

ACORD CU PRIVIRE LA TRANSPORTURILE INTERNATIONALE
DE PRODUSE PERISABILE SI CU PRIVIRE LA MIJLOACELE
DE TRANSPORT SPECIALE CE TREBUIE FOLOSITE PENTRU
ACESTE TRANSPORTURI (ATP)

PARTILE CONTRACTANTE,

IN DORINTA de a îmbunătăți condițiile de păstrare a calității produselor perisabile în cursul transportării acestora, mai cu seamă în cursul schimburilor internaționale,

CONSIDERAND că îmbunătățirea acestor condiții de păstrare este de natură să dezvolte comerțul cu produse perisabile,

AU CONVENIT asupra celor ce urmează :

Capitolul I

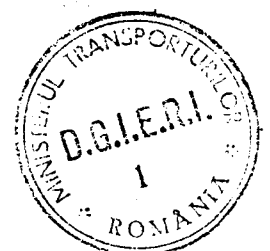
ECHIPAMENTE SPECIALE DE TRANSPORT

Articolul 1

În ceea ce privește transportul internațional de produse perisabile, pot fi desemnate ca mijloace de transport "izoterme", "refrigeratoare", "frigorifice" sau "calorifice" doar acele mijloace de transport ce corespund definițiilor și normelor enunțate în anexa 1 a prezentului Acord.

Articolul 2

Părțile contractante vor lua măsurile necesare pentru a se verifica și controla conformitatea cu normele a mijloacelor de transport menționate în primul articol din prezentul Regulament, potrivit suplimentelor 1, 2, 3 și 4 din anexa 1 a prezentului Acord. Fiecare Parte contractantă va recunoaște validitatea atestărilor de conformitate eliberate, potrivit paragrafului 4 din suplimentul 1 din anexa 1 a prezentului Acord, de către autoritatea competentă a unei alte Părți contractante. Fiecare Parte contractantă va putea recunoaște validitatea atestărilor de conformitate eliberate, cu respectarea condițiilor prevăzute de suplimentele 1 și 2 din anexa 1 a prezentului Acord, de către autoritatea competentă dintr-un Stat care nu este Parte contractantă.



Capitolul II

FOLOSIREA DE MIJLOACE DE TRANSPORT SPECIALE PENTRU TRANSPORTURILE INTERNATIONALE DE ANUMITE PRODUSE PERISABILE

Articolul 3

1. Prescripțiile menționate în articolul 4 din prezentul Acord se aplică oricărui transport, fie că este pe cont propriu sau în contul altcuiva, efectuate exclusiv - sub rezerva dispozițiilor paragrafului 2 din prezentul articol - fie pe calea ferată, fie pe drum, fie pe o combinație între acestea,

- de produse înghețate și congelate,

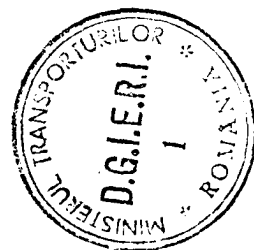
- de produse menționate în anexa 3 a prezentului Acord, chiar dacă ele nu sunt nici înghețate și nici congelate,

atunci când locul de încărcare a mărfurilor sau a echipamentului care le conține pe vehicul feroviar sau rutier și locul unde mărfurile sau echipamentul care le conține este descărcat dintr-un asemenea vehicul, se află în două State diferite și atunci când locul de descărcare a mărfurilor se află situat pe teritoriul unei Părți contractante.

În cazul în care transporturile cuprind unul sau mai multe trasee maritime altele decât cele arătate în paragraful 2 al prezentului articol, fiecare parcurs terestru trebuie considerat aparte.

2. Dispozițiile paragrafului 1 din prezentul articol se aplică, de asemenea, și traseelor maritime de mai puțin de 150 km, cu condiția ca mărfurile să fie transportate în aceleași echipamente folosite pentru parcursul sau parcursurile terestre, fără transbordare a mărfii, și ca aceste trasee să preceadă sau să urmeze unul sau mai multe din transporturile terestre arătate în paragraful 1 al prezentului articol, sau să fie efectuate între două dintre aceste transporturi.

3. În pofida dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 din prezentul articol, Părțile contractante vor putea să nu supună dispozițiilor articolului 4 al prezentului Acord transportul produselor ce nu sunt destinate consumului uman.



Articolul 4

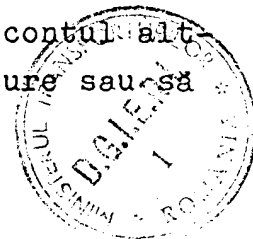
1. Pentru transportul produselor perisabile desemnate în anexele 2 și 3 ale prezentului Acord, trebuie să fie folosite mijloacele de transport desemnate în primul articol al prezentului Acord, în afara cazului în care temperaturile previzibile pentru toată durata transportului fac această obligație inutilă în mod clar, în scopul menținerii condițiilor de temperatură fixate în anexele 2 și 3 ale prezentului Acord. Alegerea și folosirea acestui echipament trebuie făcute astfel încât să fie posibilă respectarea condițiilor de temperatură fixate în aceste anexe, pe toată durata transportului. În plus, trebuie luate toate măsurile utile în ceea ce privește, mai cu seamă, temperatura produselor în momentul încărcării și operațiile de înghețare, de reînghețare în timpul drumului sau alte operații necesare. Dispozițiile prezentului paragraf nu se aplică, totuși, decât în cazul în care nu sunt incompatibile cu angajamentele internaționale privind transporturile internaționale ce decurg pentru Părțile contractante din convențiile în vigoare la data intrării în vigoare a prezentului Acord sau din convențiile ce li se vor substitui.

2. Dacă, în cursul unui transport supus prescripțiilor din prezentul Acord, prescripțiile impuse de paragraful 1 din prezentul articol nu au fost respectate,

a) pe teritoriul unei Părți contractante, nimeni nu va putea dispune de produse după executarea transportului, în afară de cazul în care autoritățile competente ale acestei Părți contractante socotesc că acordarea autorizației este compatibilă cu exigențele igienei publice și în afară de cazul în care se respectă eventualele condiții stabilite de către aceste autorități atunci când acordă autorizația;

b) orice Parte contractantă va putea - în virtutea exigențelor de igienă publică sau de profilaxie a animalelor și cu condiția ca aceasta să nu fie incompatibilă cu celelalte angajamente internaționale vizate în ultima frază a paragrafului 1 al prezentului articol - să interzică intrarea de produse pe teritoriul său sau să o subordoneze condițiilor fixate de ea.

3. Respectarea prescripțiilor din paragraful 1 al prezentului articol nu este obligatorie pentru transportatorii în contul altcuiva, decât în măsura în care vor fi acceptat să procure sau să



furnizeze prestații destinate asigurării respectării prescripțiilor prezentului Acord și dacă această respectare este legată de executarea acestor prestații. Dacă alte persoane, fizice sau juridice, au acceptat să procure sau să furnizeze prestații destinate asigurării respectării prescripțiilor din prezentul Acord, este de datoria lor să asigure această respectare, în măsura în care aceasta este legată de executarea prestațiilor pe care ele au acceptat să le procure sau să le furnizeze.

4. În cazul transporturilor supuse prescripțiilor prezentului Acord și al căror loc de încărcare se află pe teritoriul unei Părți contractante, respectarea prescripțiilor paragrafului 1 din prezentul articol revine, sub rezerva dispozițiilor din paragraful 3 al prezentului articol,

- în cazul unui transport în contul altcuiva, persoanei - fizice sau juridice - care este expeditor potrivit documentului de transport sau, în absența unui document de transport, persoanei - fizice sau juridice - care a încheiat contractul de transport cu transportatorul;

- în celelalte cazuri, persoanei - fizice sau juridice - care efectuează transportul.

Capitolul III DIVERSE DISPOZITII

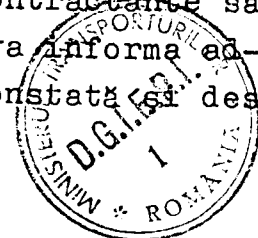
Articolul 5

Dispozițiile prezentului Acord nu se aplică transporturilor terestre efectuate cu ajutorul de containere fără transbordare a mărfurilor, cu condiția ca aceste transporturi să fie precedate sau urmate de un transport maritim altul decât unul din cele vizate în paragraful 2 din articolul 3 al prezentului Acord.

Articolul 6

1. Fiecare Parte contractantă va lua toate măsurile adecvate pentru a asigura respectarea dispozițiilor prezentului Acord. Administrațiile competente ale Părților contractante vor fi informate asupra măsurilor generale luate în acest scop.

2. Dacă o Parte contractantă constată o infracțiune comisă de o persoană rezidentă pe teritoriul unei alte Părți contractante sau îi aplică o sancțiune, administrația primei Părți va informa administrația celeilalte Părți despre infracțiunea constată și despre sancțiunea aplicată.



Articolul 7

Părțile contractante își rezervă dreptul de a conveni prin acorduri bilaterale sau multilaterale dacă dispozițiile aplicabile atât mijloacelor speciale de transport ca și temperaturilor la care anumite produse trebuie menținute în timpul transportului, ar putea fi mai severe decât cele prevăzute în prezentul Acord, mai ales din cauza condițiilor climaterice speciale. Aceste dispoziții nu vor fi aplicabile decât transporturilor internaționale efectuate între Părțile contractante care vor fi încheiate acorduri bilaterale sau multilaterale vizate de prezentul articol. Aceste acorduri vor fi comunicate Secretariatului General al Organizației Națiunilor Unite, care le va comunica Părților contractante la prezentul Acord și care nu au semnat acele acorduri.

Articolul 8

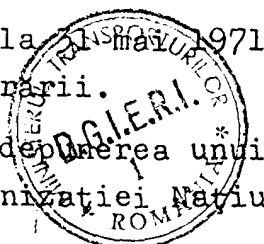
Nerespectarea prescripțiilor prezentului Acord nu afectează nici existența și nici validitatea contractelor încheiate în vederea executării de transporturi.

Capitolul IV

DISPOZITII FINALE

Articolul 9

1. Statele membre ale Comisiei economice pentru Europa și Statele admise în Comisie cu titlu consultativ, conform paragrafului 8 din mandatul acestei Comisii, pot deveni Părți contractante la prezentul Acord,
 - a) semnându-l,
 - b) ratificându-l după ce l-au semnat sub rezerva ratificării, sau
 - c) aderând la el.
2. Statele susceptibile de a participa la anumite lucrări ale Comisiei economice pentru Europa, în aplicarea paragrafului 11 din mandatul acestei Comisii, pot deveni Părți contractante la prezentul Acord aderând la el după ce acesta intră în vigoare.
3. Prezentul Acord va fi deschis semnării până la 31 mai 1971 inclusiv. După această dată, el va fi deschis aderării.
4. Aderarea își va produce efectul prin depunerea unui instrument pe lângă Secretariatul General al Organizației Națiunilor Unite.



Articolul 10

1. Orice Stat va putea, în momentul în care va semna prezentul Acord fără rezerva ratificării sau cu ocazia depunerii instrumentului său de ratificare sau de aderare, ori în oricare alt moment ulterior, să declare, prin notificarea adresată Secretariatului General al Organizației Națiunilor Unite, că Acordul nu se aplică transporturilor efectuate pe toate teritoriile sale situate în afara Europei sau pe unele din acestea. Dacă această notificare este făcută după intrarea în vigoare a Acordului pentru Statul care face notificarea, Acordul va înceta să fie aplicabil la transporturile pe teritoriul sau teritoriile desemnate în notificare la nouăzeci de zile de la data la care Secretariatul a primit această notificare.

2. Orice Stat care a făcut o declarație conformă paragrafului 1 din prezentul articol va putea, la orice dată ulterioară, prin notificare adresată Secretariatului general, să declare că Acordul va fi aplicabil transporturilor pe un teritoriu desemnat în notificarea făcută conform paragrafului 1 din prezentul Articol și Acordul va deveni aplicabil transporturilor pe acel teritoriu la 180 de zile de la data primirii de către Secretariatul general a acestei notificări.

Articolul 11

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la un an după ce cinci din Statele menționate în paragraful 1 din articolul 9 îl vor fi semnat fără rezerva ratificării și vor fi depus instrumentul lor de ratificare sau de aderare.

2. Pentru fiecare Stat care îl va ratifica sau care va adera la el după ce cinci State îl vor fi semnat fără rezerva ratificării sau vor fi depus instrumentul lor de ratificare sau de aderare prezentul Acord va intra în vigoare la un an de la depunerea instrumentului de ratificare sau de aderare al acelui Stat.

Articolul 12

1. Fiecare Parte contractantă va putea denunța prezentul Acord prin notificare adresată Secretariatului general al Organizației Națiunilor Unite.

2. Denunțarea va avea efect la cincisprezece luni de la data la care Secretariatul general va fi primit notificarea.



Articolul 13

Prezentul Acord va înceta să producă efect dacă, după intrarea sa în vigoare, numărul de Părți contractante este mai mic de cinci pe o perioadă oarecare de douăsprezece luni consecutive.

Articolul 14

1. Orice Stat va putea, atunci când va semna prezentul Acord fără rezerva ratificării sau cu ocazia depunerii instrumentului său de ratificare ori aderare sau în orice alt moment ulterior, să declare, prin notificare adresată Secretariatului general al Organizației Națiunilor Unite, că prezentul Acord va fi aplicabil la toate sau la o parte din teritoriile pe care le reprezintă pe plan internațional. Prezentul Acord va fi aplicabil teritoriului sau teritoriilor menționate în notificare începând din a nouăzecea zi de la primirea acestei notificări de către Secretariatul general sau, dacă în acea zi Acordul nu este încă intrat în vigoare, începând de la intrarea sa în vigoare.

2. Orice Stat care va fi făcut, conform paragrafului 1 din prezentul articol, o declarație având ca efect de a face prezentul Acord aplicabil la un teritoriu pe care îl reprezintă pe plan internațional va putea, conform articolului 12, să denunțe prezentul Acord în ceea ce privește acel teritoriu.

Articolul 15

1. Orice diferend între două sau mai multe Părți contractante, privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi, pe cât posibil, reglat pe calea negocierii între Părțile în litigiu.

2. Orice diferend ce nu se va regla prin negocieri va fi supus arbitrajului dacă una din Părțile contractante în litigiu solicită aceasta și va fi, în consecință, trimis la unul sau mai mulți arbitri aleși de comun acord de către Părțile în litigiu. Dacă, în următoarele trei luni de la data cererii de arbitrare, Părțile în litigiu nu reușesc să se înțeleagă asupra alegerii unui arbitru sau al arbitrilor, oricare din aceste Părți va putea solicita Secretariatului general al Organizației Națiunilor Unite să desemneze un arbitru unic în fața căruia se va supune spre decizie, diferendul.

3. Decizia arbitrului sau a arbitrilor desemnați conform paragrafului precedent va fi obligatorie pentru Părțile contractante în litigiu.

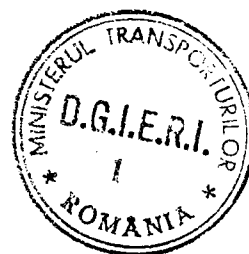


Articolul 16

1. Orice Stat va putea, în momentul semnării ori ratificării prezentului Acord sau în momentul aderării la acesta, să declare că nu se consideră legat de paragrafele 2 și 3 ale articolului 15 din prezentul Acord. Celelalte Părți contractante nu vor fi legate de aceste paragrafe față de oricare Parte contractantă care va fi formulat o asemenea rezervă.
2. Orice Parte contractantă care va fi formulat o rezervă potrivit paragrafului 1 din prezentul articol va putea, în orice moment, să ridice această rezervă printr-o notificare adresată Secretariatului general al Organizației Națiunilor Unite.
3. Cu excepția rezervei prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol, nu va fi admisă nici o rezervă la prezentul Acord.

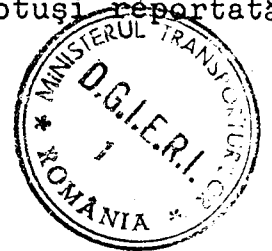
Articolul 17

1. Timp de trei ani de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, orice Parte contractantă va putea, prin notificare adresată Secretariatului general al Organizației Națiunilor Unite, să ceară convocarea unei conferințe care să aibă ca obiect revizuirea prezentului Acord. Secretariatul general va notifica această cerere tuturor Părților contractante și va convoca o conferință de revizuire dacă, într-un răstimp de patru luni de la notificarea adresată de Secretariat, cel puțin o treime din Părțile contractante îi vor face cunoscut asentimentul lor la această cerere.
2. Dacă se convoacă o conferință potrivit articolului 17, paragraful 1, Secretariatul general va informa toate Părțile contractante și le va invita să prezinte, într-un răstimp de trei luni, propunerile pe care ele ar dori să le examineze conferința. Secretariatul general va comunica tuturor Părților contractante ordinea de zi provizorie a conferinței, ca și textul propunerilor, cu cel puțin trei luni înainte de data deschiderii conferinței.
3. Secretariatul general va invita la orice conferință convocată conform prezentului articol toate Statele vizate în paragraful 1 al articolului 9 din prezentul Acord, ca și toate Statele devenite Părți contractante în aplicarea paragrafului 2 din articolul 9.



Articolul 18

1. Fiecare Parte contractantă va putea propune unul sau mai multe amendamente la acest Acord. Textul oricărui proiect de amendament va fi comunicat Secretariatului general al Organizației Națiunilor Unite, care îl va comunica tuturor Părților contractante și îl va aduce la cunoștința celorlalte state vizate în paragraful 1 al articolului 9 din prezentul Acord,
2. Intr-un răstimp de șase luni de la data comunicării de către Secretariatul general a proiectului de amendament, orice Parte contractantă poate aduce la cunoștința Secretariatului general
 - a) fie că are o obiecție la amendamentul propus,
 - b) fie că, deși are intenția de a adopta proiectul, în țara sa nu sunt încă îndeplinite condițiile necesare acestei acceptări.
3. Atât timp cât o Parte contractantă care a adresat comunicarea prevăzută mai sus la paragraful 2 b) al prezentului articol nu a notificat Secretariatului general acceptarea sa, va putea - în răstimp de nouă luni începând de la expirarea termenului de șase luni prevăzut pentru comunicare - să prezinte o obiecție la amendamentul propus.
4. Dacă se formulează o obiecție la proiectul de amendament, în condițiile prevăzute în paragrafele 2 și 3 din prezentul articol, amendamentul va fi considerat că nu a fost acceptat și va fi fără efect.
5. Dacă nu s-a formulat nici o obiecție la proiectul de amendament în condițiile prevăzute în paragrafele 2 și 3 ale prezentului articol, amendamentul se va socoti acceptat la data ce urmează:
 - a) atunci când nici o Parte contractantă nu a adresat o comunicare în aplicarea paragrafului 2 b) din prezentul articol, la expirarea termenului de șase luni vizat în paragraful 2 al prezentului articol;
 - b) atunci când cel puțin o Parte contractantă a adresat o comunicare în aplicarea paragrafului 2b) din prezentul articol, la cea mai apropiată din cele două date următoare:
 - data la care toate Părțile contractante care au adresat o astfel de comunicare vor fi notificate Secretariatului general acceptarea proiectului din partea lor, această dată fiind totuși reportată



la expirarea termenului de șase luni arătat în paragraful 2 al prezentului articol, dacă toate acceptările erau notificate anterior acestei expirări;

- expirarea termenului de nouă luni arătat în paragraful 3 al prezentului articol.

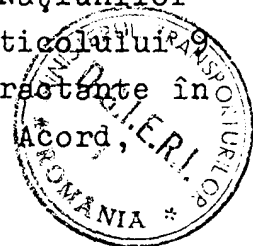
6. Orice amendament socotit ca acceptat va intra în vigoare la șase luni de la data la care a fost declarat acceptat.

7. Secretariatul general va adresa, cât mai curând cu putință, tuturor Părților contractante, o notificare prin care să le facă cunoscut dacă a fost formulată o obiecție contra proiectului de amendament conform paragrafului 2 a) din prezentul articol și dacă una sau mai multe Părți contractante i-au adresat o comunicare conform paragrafului 2 b) al prezentului articol. În cazul în care una sau mai multe Părți contractante vor fi adresat o asemenea comunicare, ulterior se va notifica tuturor Părților contractante dacă Partea sau Părțile contractante care au adresat o asemenea comunicare ridică o obiecție împotriva proiectului de amendament sau îl acceptă.

8. Independent de procedura de amendare prevăzută la paragrafele 1 la 6 din prezentul articol, anexele și suplimentele la prezentul Acord pot fi notificate prin acord între administrațiile competente de către toate Părțile contractante. În cazul în care administrația unei Părți contractante a declarat că dreptul național din țara sa o obligă să condiționeze acceptarea sa de obținerea unei autorizații speciale în acest scop sau de aprobarea unui organ legislativ, consimțământul Părții contractante în cauză la modificarea anexei nu va fi socotit ca fiind dat decât în momentul în care această Parte contractantă va declara Secretariatului general că au fost obținute autorizațiile sau aprobările necesare. Acordul între administrațiile competente va putea prevedea că, pentru o perioadă tranzitorie, vechile anexe vor rămâne în vigoare, în totalitate sau în parte, simultan cu noile anexe. Secretariatul general va fixa data intrării în vigoare a noilor texte ce rezultă din asemenea modificări.

Articolul 19

În afara notificărilor prevăzute în articolele 17 și 18 din prezentul Acord, Secretariatul general al Organizației Națiunilor Unite va notifica Statelor vizate în paragraful 1 al articolului 9 din prezentul Acord, ca și Statelor devenite Părți contractante în aplicarea paragrafului 2 al articolului 9 din prezentul Acord,



- a) semnăturile, ratificările și aderările în virtutea articolului 9,
- b) datele la care prezentul Acord va intra în vigoare conform articolului 11,
- c) denunțările în virtutea articolului 12,
- d) abrogarea prezentului Articol conform articolului 13,
- e) notificările primite conform articolelor 10 și 14,
- f) declarațiile și notificările primite conform paragrafelor 1 și 2 din articolul 16,
- g) intrarea în vigoare a oricărui amendament conform articolului 18.

Articolul 20

După 31 mai 1971, originalul prezentului Acord va fi depus la Secretariatul general al Organizației Națiunilor Unite, care va transmite copii certificate conforme fiecăruia dintre Statele vizate în paragrafele 1 și 2 din articolul 9 al prezentului Acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător, au semnat prezentul Acord.

FACUT la Geneva, la întâi septembrie unamienouă sute șaptezeci și unu, într-un singur exemplar în limbile engleză, franceză și rusă, **toate** cele trei texte fiind egal autentice.